



Water Management Expert Speaks on Environmental Justice

Prof. William Bruce Mitchell, associate vice-president (academic) and professor of geography at the University of Waterloo in Canada, delivered a public lecture entitled 'Environmental Justice: Issues, Responses, Strategies, and Initiatives' on 30th October in Li Koon Chun Hall, in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

In his lecture, Prof. Mitchell outlined the concept of environmental justice and its implementation and implications in Canada. The concept of environmental justice emerged in the US in the early 1980s, with regard to concerns about toxic waste disposal, public facility siting, species and wilderness preservation, nuclear power and weapons, and the political positions and growing professional orientation of mainstream environmentalism. Core ideas related to environmental justice include that pollution should be controlled rather than redistributed, that empowerment of citizens is an end in itself, and that decision-making should be open, transparent, and accessible.

In Canada, environmental justice issues that have emerged are related to substantive and procedural rights. Substantive rights involve the right of citizens to a safe, healthy, productive, and sustainable environment, while procedural rights involve the right to complete and accurate information, fair hearings, and meaningful participation.

Born in Canada, Prof. Mitchell received his BA and MA from the University of British Columbia, and his Ph.D. from the University of Liverpool. He has studied water management for over 30 years, with particular attention to integrated management. He is the recipient of the Award for Scholarly Distinction in Geography from the Canadian Association of Geographers, the Service to Ontario Geography Award from the Canadian Association of Geographers (Ontario Division), and the Distinguished Service Award from the Canadian Water Resources Association.



Cheering the EMBA Programme On

A reception hosted by the vice-chancellor in celebration of the high rankings achieved by the University's Executive MBA programme (EMBA) was held on 6th November in the Hong Kong Bankers Club in Central. Guests of honour included Dr. the Hon. Donald Tsang, chief secretary for administration of the HKSAR Government, Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee, and Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council. Attending the reception were also alumni and students of the programme and members of the education and business sectors in Hong Kong.



Prof. K.C. Mun (middle, front row) with students and alumni of the EMBA programme

The EMBA programme was recently ranked No. 33 worldwide by *BusinessWeek*, No.18 by *Financial Times*, and No. 1 in Asia by both.

The celebration began with a welcoming speech by Prof. Arthur K.C. Li, followed by speeches by Prof. Mun Kin-chok, founder and director of the programme, and Ms. Caroline Keung, representative of the programme's alumni. The vice-chancellor congratulated the teachers, students, and supporting staff on their excellent performance and thanked the alumni and their employers for their support and contribution. He also urged all parties concerned to keep up with the good work and aspire after even greater achievements. Prof. Mun told the audience he was much encouraged by the good results, stressing that team work and devotion were the key to the success of the EMBA programme over the past nine years. There was then a toast, and all the participants posed for a group photo to mark the joyous event.

New Chung Chi Gate Opens

The New Chung Chi Gate was officially opened for use on 26th October 2001 in celebration of the 50th anniversary of the college's Founders' Day.

Officiating at the opening ceremony were Mr. George H.C. Hung, chairman of the Chung Chi College Board of Trustees, Prof. Rance P.L. Lee, head of Chung Chi College, Mr. Stanley H.C. Hui, president of the Chung Chi College Alumni Association, and Mr. Mak Kwan Wing, president of the Chung Chi College Student Union. About 200 guests, colleagues, Chung Chi trustees, alumni, and students attended the ceremony.

In order to improve the safety of the Chung Chi entrance on Tai Po Road, the College embarked on a project to dismantle the original gate, which was erected in 1959, and to construct a new one in May 2001. Larger than the old gate, the new gate nonetheless retains the look and design of the original. The couplets on the original gate will be re-erected by Weiyuan Lake on Chung Chi campus.

Diabetes Care Under the Spotlight

In Hong Kong, one out of 10 people have diabetes; each year three to 10 per cent of them will die of kidney failure. The Diabetes Care and Research Group at the Prince of Wales Hospital calls for early detection of kidney damage using a simple urine lab test and a proper management plan so that the deterioration of kidney function can be delayed as much as possible.

The management of diabetic kidney disease was a major topic for discussion at the Third Diabetes and Cardiovascular Risk Factors—East Meets West Symposium held on 3rd and 4th November 2001 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Organized by the University's Department of Medicine and Therapeutics and held under the auspices of the Hong Kong Foundation of Research and Development in Diabetes, the aim of the meeting was to benchmark the quality of diabetes care in Hong Kong through innovation and development of human resources. Over 20 overseas and local experts shared the latest findings on diabetes and related diseases with 800 health care and research workers.

First Ever Conference on Dubbing and Subtitling



Scholars and practitioners from Australia, Belgium, the Czech Republic, Finland, Italy, Japan, Korea, the Philippines, Sweden, the UK, mainland China, Taiwan, and Hong Kong assembled at the International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context organized by the Department of Translation from 18th to 20th October. The first of its kind in the world, the conference took place on campus and at the Hong Kong Film Archive in Sai Wan Ho.

A total of 20 papers were presented in three days, covering the history, technology, translation, and the cultural and theoretical aspects of dubbing and subtitling. Delegates also exchanged information on film and television translation in their home countries at a round-table discussion. Disney Character Voices International, Phoenix Television, SDI Media International, and other professional companies also gave talks on their dubbing and subtitling operations.

Participants of the conference voted unanimously to establish an International Conference of Dubbing and Subtitling, with its headquarters at the University's Department of Translation. The next conference will be held in Rome in association with the Italian Association of Translators and Interpreters.

Five Distinguished Persons to Be Honoured at the 57th Congregation



Dr. the Honourable
Anson Chan



Mr. Gao Xingjian

The University will confer honorary doctorates on five distinguished persons at its 57th Congregation to be held on 29th November 2001. They are Dr. the Honourable Anson Chan, former chief secretary for administration of the Hong Kong Special Administrative Region Government; Mr. Gao Xingjian, renowned Chinese writer and Nobel laureate in literature 2000; Prof. Yuan Longping, an eminent agricultural scientist and director-general of the China National Hybrid Rice Research and Development Centre; Mr. Hung Hon-cheung, George, chairman of the Board of Trustees of Chung Chi College and an alumnus of the University who has rendered long and outstanding service to both the University and the college; and Ms. Eleanor Wong, a well-known textile industrialist and philanthropist.

Dr. Chan will be conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. Mr. Gao will be conferred the degree of Doctor of Literature, *honoris causa*. Prof. Yuan will receive the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, and Mr. Hung and Ms. Wong will each be awarded the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

Dr. the Honourable Anson Chan

The first chief secretary for administration of the Hong Kong Special Administrative Region Government, Dr. the Honourable Anson Chan was a very distinguished senior civil servant.

Dr. Chan studied English and English Literature at The University of Hong Kong and received the degree of Bachelor of Arts in 1962. She then joined the Hong Kong government as an Administrative Officer, and was subsequently promoted to many senior positions, including director of social welfare, secretary for economic services, and secretary for the civil service. In 1993, Dr. Chan was appointed chief secretary of the Hong Kong Government, becoming the first Chinese and the first woman to take up this prominent position. As the head of the civil service, Dr. Chan was instrumental in ensuring a stable and effective civil service as well as a smooth transition of the territory from British to Chinese sovereignty in 1997. She then assumed the position of chief secretary for administration of the Hong Kong Special Administrative Region Government in July 1997. Dr. Chan advised the Chief Executive on matters of policy, deputized for him during his absence, and was responsible for the effective implementation of the full range of government policies. She retired from the civil service at the end of April 2001 after nearly four decades of a very distinguished and illustrious career.

Dr. Chan's outstanding service to Hong Kong has been highly regarded by Hong Kong citizens and has won her international acclaim. She has received honorary degrees from local and overseas universities, including The University of Hong Kong, the Open University of Hong Kong, the University of Liverpool in the United Kingdom, and Tufts University in the USA. She is also honorary professor of Shanghai Jiao Tong University in China, and honorary fellow of the School of Oriental and African Studies at the University of London. Dr. Chan was made a Commander of the Most Excellent Order of the British Empire in 1992 and was awarded the Grand Bauhinia Medal by the HKSAR government in 1999 in recognition of her remarkable contributions to Hong Kong.

Mr. Gao Xingjian

Mr. Gao Xingjian was awarded the Nobel Prize in Literature 2000 and is, to date, the first and only Chinese writer to have received the Nobel Prize in Literature. The Swedish Academy lauded his novel *Lingshan* (Soul

Mountain) and other writings as 'an oeuvre of universal validity, bitter insights and linguistic ingenuity, which has opened new paths for the Chinese novel and drama'.

Born in China in 1940, Mr. Gao graduated from the French department of Beijing Foreign Languages Institute in 1962 and worked as a translator after graduation. He made his debut in the literary scene with his novel *Hanye zhong de xingchen* (Stars on a Cold Night) and literary theory writing *Xiandai xiaoshuo jiqiao chutan* (A Preliminary Exploration into the Techniques of Modern Fiction). In 1981, Mr. Gao joined the Beijing People's Art Theatre as a resident playwright. The next year, his theatrical debut *Juedui xin hao* (Absolute Signal) was staged by 10 art troupes across the country. A prolific writer, 18 of his plays have been staged worldwide, including in mainland China, Hong Kong, Taiwan, Japan, Australia, the United States of America, and countries in Europe and Africa. His works, the great majority of which written in Chinese, have been translated into French, Swedish, English, Italian, German, Latin, Hungarian, Japanese, Korean, and other languages. They have helped to bring Chinese literature into the world literary arena.

A prominent playwright, director, novelist, painter, and literary theorist, Mr. Gao has made enormous contributions to contemporary Chinese literature and art, especially in the last two decades of the past century. His plays have been staged in Hong Kong's theatres as early as the mid-80s. In 1995, he came to Hong Kong to direct the Hong Kong premier of *Bi'an* (The Other Shore). More recently, his important works including *Meiyou zhuyi* (Without Isms), *Shanhaijing zhuan* (The Classic of Mountains and Seas), and *Zhoumo sichongzou* (Weekend Quartet) were published in Hong Kong. He has also held several exhibitions of his ink-brush paintings in the territory.

Over the years, Mr. Gao has given valuable support to art and literature research at The Chinese University. In October 1993, he visited Hong Kong for the first time at the invitation of the Institute of Chinese Studies of the University to deliver the first Sin Wai Kin Lecture on Contemporary Chinese Culture. His writings have been carried by the *Twenty-First Century* bimonthly published by the institute. In December 1993, he visited Hong Kong again and attended the International Symposium on Contemporary Play-writing in the Chinese Language, hosted by Sir Run Run Shaw Hall of the University. An anthology of five of his plays was translated into English, entitled *The Other Shore*, by Prof.

Gilbert Fong of the Department of Translation and published by The Chinese University Press. Mr. Gao visited the University in January this year and presented a public lecture—his first in Hong Kong since receiving the Nobel Prize, sharing his insights into the 'Language of Literature' with his audience.

Prof. Yuan Longping

An eminent scientist and agricultural researcher, Prof. Yuan Longping is currently Academician of the Chinese Academy of Engineering, director-general of the China National Hybrid Rice Research and Development Centre, honorary president of the Hunan Academy of Agricultural Sciences in China, and vice-chairman of the Hunan Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Prof. Yuan graduated from Southwest Agriculture College in 1953 and has since devoted himself to agricultural education and research. In the early 1970s, he succeeded in developing three strains of hybrid rice, namely male sterile, maintainer, and restorer, and obtained the world's first high-yielding hybrid rice strain. He is the first scientist to successfully alter the self-pollinating characteristic of rice and make large-scale farming of hybrid rice possible. This earns him the title 'Father of Hybrid Rice'. His pioneering work in hybrid rice breeding and production techniques has revolutionized rice cultivation in China, established China's world leading position in hybrid rice research, and made possible the feeding of 22 per cent of the world population on only seven per cent of the world's total arable land.

Prof. Yuan's remarkable achievement in hybrid rice research has won him numerous awards and honours: Science Prize of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Gold Medal Award for the Outstanding Inventor of the United Nations World Intellectual Property Organization, Medal of Honour for Food Security and Sustainable Development of the United Nations Food and Agriculture Organizations, Rank Prize for Agronomy and Nutrition of the United Kingdom, and Fukui International Koshihikari Rice Prize of Japan. He was also awarded the first State Supreme Science and Technology Award by the Chinese Government in February 2001 in recognition of his contributions to hybrid rice research.

Prof. Yuan is working with the University's Department of Biology on a project to improve hybrid rice. The project is subsumed under the University's Area-of-Excellence in Plant and Fungal Biotechnology which is funded by the University Grants Committee. In July 2001, he visited The Chinese University as Wei Lun Visiting Professor and delivered a public lecture on the recent developments of Chinese hybrid rice.

Mr. Hung Hon-cheung, George

Mr. Hung Hon-cheung is an outstanding engineer and a very senior and distinguished alumnus of The Chinese University of Hong Kong and Chung Chi College.

Mr. Hung has made remarkable contributions to refrigerating engineering and energy engineering. His invention of a bicycle utilizing body weight was awarded the first prize at the International Inventors Expo 91 in New York. He is currently a life member of the American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers, and of the Association of Energy Engineers in the USA.



Prof. Yuan Longping



Ms. Eleanor Wong



Mr. Hung Hon-cheung, George

Mr. Hung is active in social service, devoting much of his time and energy to promoting community welfare and education. He has served on the Boards of Directors of many schools, is a member of the Hospital Governing Committee of Alice Ho

Miu Ling Nethersole Hospital, and has rendered similar services to the Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital.

Mr. Hung has made substantial contributions towards the development of both the University and Chung Chi College. He is an active member of the alumni associations and has served on the Board of Trustees of Chung Chi College since 1973. In 1993, he was elected chairman of the College's Board of Trustees and a member of the University Council. Mr. Hung has given the University and Chung Chi College very generous gifts of his time and resources throughout the years, especially during Chung Chi's 50th anniversary celebrations this year.

Ms. Eleanor Wong

Ms. Eleanor Wong was one of Hong Kong's leading textiles and garment industrialists for over 30 years and is an active supporter of the arts, education, medicine, and charity. Carrying on the proud family business set up by her late father, Mr. Wong Toong Yuen, she took under her wing the knitting, dyeing, and finish and garment industries, and expanded them to new levels of prosperity and prominence. In so doing, she contributed to the development of Hong Kong as a world-class textiles centre and the growth of the territory's economy.

Ms. Wong has assumed leadership positions in many professional bodies and business associations. These include her role as chairlady of the Garment Advisory Committee of the Hong Kong Trade Development Council, as a member of the Trade Development Council itself in 1977, and as general committee and council member of the Hong Kong General Chamber of Commerce. She has continued to lend her unwavering support to the local textiles industry as the honorary chairman of the Textile Council of Hong Kong Limited.

Ms. Wong is also actively involved in social service. She served on the University and Polytechnic Grants Committee from 1984 to 1987, and became a member of the Hong Kong Philharmonic Society and the Ladies' Committee of the Hong Kong Ballet in 1986, and a silver life member of the Society of the Academy for Performing Arts in 1994. Ms. Wong has also been a major benefactor of the Friends of the Prince of Wales Hospital and the Community Chest of Hong Kong. She has served as vice-patron of the Community Chest since 1991.

Her instrumental contributions towards the betterment of Hong Kong through business and social service culminated in her appointment as Justice of the Peace in 1984 and her being honoured as an Officer of the Most Excellent Order of the British Empire in 1986.

Elsewhere abroad, Ms. Wong has left her mark as well. She has been a member of the President's Council of the Memorial Sloan-Kettering Cancer Center in New York since 1993 and a significant supporter of other international charitable causes.

Ms. Eleanor Wong and the Wong family are long-time benefactors of the University. They have given their enthusiastic support to the continued advancement of this university. Recently they established an annual fellowship grant programme to encourage innovation and entrepreneurship on the Chinese University campus.



This is a forum for the free expression of opinions on specific topics — topics proposed by the CUHK Newsletter or by readers. Faculty and staff are welcome to suggest topics, contribute articles, or respond to views expressed herein.

Re: Rumours of War

First of all, I'd like to congratulate the *CUHK Newsletter* for starting a forum page. [Editor's note: the *CUHK Newsletter* does carry a forum article from time to time.] Let's hope that this can develop into a medium through which its contributors will stimulate and inspire readers with their knowledge, insight, and wit. Secondly, assuming that you'd like your readers to respond to some of the articles, I am taking the liberty to do just that by reacting to your recent forum offering.

The dedicatory piece in the 19th October issue, entitled 'Rumours of War', expresses sentiments that I feel are based on unfounded premises; and although I have no quarrel with the author's compassionate intentions, I would take issue with some of his premises.

Wading through the prose, one quickly surmises that the writer doesn't agree with the current offensive against the Taliban in Afghanistan. Regrettably however, he gives no coherent or cogent explanation as to why he disagrees. Neither, for that matter, does he suggest an alternative. Instead, he takes the moral high ground from where to make his pronouncements, which, I must say, I found rather platitudinous.

One of his suggestions is that, this is a war of *vengeance*, in which the west is acting as *accuser, judge, and executioner*. Furthermore, there is no valid proof linking bin Laden and his Al Qaeda network to the atrocities in New York and Washington. All this, I find, flies in the face of reasonable assumption. Does it not matter to him that

1. whatever the investigators have on these individuals seemed to have convinced not just the Americans and Europeans, but most non-western governments as well; that
2. evidence emerging from earlier acts of terrorism (US embassy bombings in Kenya and Tanzania, the earlier Trade Center bombing, suicide attack on the Cole) has consistently implicated the Al Qaeda group; and that
3. at least two of those already convicted in the earlier Trade Center attack have confessed their links to the same group?

In other words, is he not convinced that, maybe, something that looks like a duck, walks like a duck, and quacks like a duck is, in all probability, a duck?

Furthermore, the author seems to have missed the point about why, alongside other steps, the west has also adopted a military strategy. He has ingenuously attributed this decision to a heartless craving by Americans for raw vengeance. Although I myself believe in non-violence for settling most human conflicts, I don't, on the other hand, rule out force when that seems to be the only means available for dealing with an intractable problem. Terrorism is one such problem; it seeks to influence governments and their policies by inflicting carnage on innocent civilians. It's a cancer in the body of the world community, and it needs to be cut out, with a sharp scalpel, namely, force. Such invasive operations always cause *collateral* discomfort; but it's all for the patient's own good.

Therefore, I believe that the present course of action in Afghanistan has been a last resort, and the least bad that could have been undertaken. No one can deny that a more non-violent alternative *had* been tried before this, when the USA asked the Taliban to hand over the accused for trial. This, of course, could have been done in the same way the indicted in Bosnia have been brought before the international tribunal at the Hague, namely, by first instituting the tribunal under the auspices of the United Nations. However, given the very special situation in South Asia, it is unlikely a similar procedure would have worked. Nevertheless, just as the accused at the Hague, bin Laden and his followers too would have received a fair trial—yes, even in the United States! However, since these individuals refused to face their accusers in court, they seem to have by default admitted culpability, and have, thereby, invited their own destruction.

Finally, a defence against our alleged collective guilt. The author ends with the suggestion that we, by our current response to the acts of terrorism, have ourselves become infected with the same virus of *hatred, vengeance, and murder*. One can infer from his sentiments that force is an absolute evil, even the kind that is initiated to oppose a greater evil. But surely this is mindless tolerance! Surely there are occasions when force is justified, even imperative. Even so famous an advocate of non-violence as Mahatma Gandhi recognized this. In other words, every type of response strategy has its place in life. The important thing is to be judicious and measured in its use. For example, opposing Hitler with military force was the right thing to do. So was opposing Saddam Hussain of Iraq, and intervening in Bosnia and Kosovo. I'd like to close by quoting a few of Gandhi's thoughts on the subject of *himsa*, the Sanskrit term for violence:

- Where there is only a choice between cowardice and violence, I would advise violence.
- Human dignity demands the courage to defend oneself.
- I would risk violence a thousand times rather than risk the emasculation of the whole race.
- To kill these (rabid) dogs, in my opinion, amounts to *himsa*; but I believe it to be inevitable if we are to escape much greater *himsa*.

This last, in the current crisis, I find singularly apt!

Pradip Nath
English Language Teaching Unit

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

大學服務中心改名

Renaming of Universities Service Centre

大學行政與計劃委員會已通過決議，即時將大學服務中心改名為「中國研究服務中心」。

The AAPC has approved the renaming of the Universities Service Centre to Universities Service Centre for China Studies with immediate effect.

大學游泳池下月關閉

Swimming Pool Closure

大學游泳池將由下月一日(星期六)至明年四月停止開放，以便進行周年維修工程。重新開放日期，容後公布。

The University Swimming Pool will be closed from 1st December 2001 (Saturday) until April 2002 for annual maintenance. The date of reopening will be announced later.

文物館書刊特價銷售

Art Museum Book Sale

文物館現正舉辦一年一度書刊特價銷售月，至十二月十六日止。同人請到文物館展覽廳選購。

The Art Museum is holding its annual book sale at its exhibition galleries until 16th December. Don't miss it!

訃告

Obituaries

- 前高級總務主任楊其賜先生於二零零一年十月二十七日辭世。楊先生一九六五年加入本校總務處服務，一九八三年榮休。
- 前校園發展處一級工程督察黃天泮先生於二零零一年十月二十四日辭世。黃先生一九七零年加入本校服務，一九九九年榮休。
- Mr. Young Ki-chi, former senior assistant bursar, passed away on 27th October 2001. Mr. Young joined the University bursary in 1965 and retired in 1983.
- Mr. Gilbert Wong, former clerk-of-works I of the Campus Development Office, passed away on 24th October 2001. Mr. Wong joined the University in 1970 and retired in 1999.



文物館 Art Museum

《三十年入藏文物選粹》(中、英文)

Three Decades of Acquisition at the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong (in Chinese and English)

此書由林業強編輯，是文物館為誌慶建館三十周年而舉行的同名展覽的圖錄。此書精選文物館典藏一百一十項，分為繪畫、書法、銘刻及碑帖、文玩、陶瓷、銅器及玉器、雕塑及其他共七類。藏品年代自新石器時代，歷商周秦漢而至近代，上下數千年。全部藏品彩版精印，附詳盡解說文字，由王人聰、李志綱、李潤桓、林業強、許忠陵、游學華、楊臣彬、楊建芳、黎淑儀撰寫。書內附列文物館贊助人及歷年惠贈珍藏人士名錄。書前有文物館管理委員會主席利榮森序文、文物館館長林業強前言，簡介該館成立宗旨、藏品內容及特色等。



國際統一書號962-7101-58-3，精裝本，三百零四頁(連彩版一百一十頁)，七百港元。Edited by Peter Y.K. Lam, this catalogue accompanies an exhibition presented by the Art Museum to celebrate its 30th anniversary. It includes 110 prized items from the Art Museum's collections of painting, calligraphy, epigraphy, objects for scholar's desk, ceramics, bronze and jade, and sculpture etc. The selected holdings, spanning from Neolithic to modern times, represent thousands of years of culture.

All exhibits are reproduced in full colour with detailed descriptions written by Lai Suk-ye, Peter Y.K. Lam, Lee Chi-kwong, Lee Yun-woon, Wong Yan-chung, Xu Zhongling, Yang Chenbin, Yang Jianfang, and Yau Hok-wa. Names of benefactors and donors of art objects to the Art Museum are given in this special publication as a permanent record of their generous gesture and the Art Museum's deep appreciation. It has a foreword by Mr. J.S. Lee, chairman of the Management Committee of the Art Museum, and a preface by Peter Y.K. Lam, director of the museum, in which he gives a brief account of the mission of the Art Museum as well as the themes and special features of the permanent collection, and extends his thanks to all benefactors as well as supporters over the last three decades. Through the diversified selections presented in this exhibition catalogue, one catches a glimpse into the magnificent world of Chinese cultural relics.

ISBN 962-7101-58-3, hardback, 304 pages (110 colour plates), HK\$700

Hong Kong Institute of Educational Research



Educational Research Journal

Volume 16, Number 1 (Summer 2001)

Special Issue: Education Reform in Hong Kong

Editorial

Beyond Lifelong Learning and Learning to Learn: What More Could Be Achieved Through Education Reform in Hong Kong?
David W. Chan

Articles

Vocational Orientations for Secondary Students in Hong Kong
Chi-sum Wong and Ping-man Wong

A Review and Reconceptualization of Experimental School: Implications for Education Reform in Hong Kong
Lam Bick-har

Teacher Development and Affective Education
Elaine Tung

A Preliminary Study on the Impact of IT on Curriculum with Reference to the Primary Mathematics Curriculum in Hong Kong
Koo Hok-chun

Pleasurable Learning in a Project-based Interdisciplinary Curriculum
Nicholas Sun-keung Pang and Wai-chun Yeung

建議中的香港課程改革：充滿矛盾、欠缺專業
林智中

校董會改革對資助學校的衝擊和挑戰
彭新強

ISSN 1560-8263, 180 pages, HK\$50

Please contact the HKIER at 2609 6754 for order and subscription.
Website: <http://www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier>

Chinese University Press

The following books are available at a 20 per cent discount to staff of the University at the University Bookstore, John Fulton Centre:

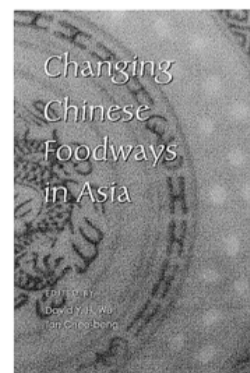
Hong Kong Taxation: Law and Practice 2001-02

Written by David Flux and revised by David G. Smith, *Hong Kong Taxation: Law and Practice 2001-02* is a professional book on the Hong Kong tax system. It explains in detail the taxes under the Inland Revenue Ordinance — property tax, salaries tax, and profits tax. Two chapters covering stamp duty and estate duty are also included to make the book a more comprehensive source of information for readers.

Written in a professional and user-friendly style, the book is amply illustrated with practical examples and is cross-referred to relevant tax cases as well as relevant sections of the Inland Revenue Ordinance, Stamp Duty Ordinance, and Estate Duty Ordinance. For the convenience of readers, the text is abundantly supplemented with detailed indices of tax cases and statutes. Practice notes not available on the Inland Revenue Department's web-site, together with certain other particularly important practice notes, are also reproduced in the book for readers' easy reference.

This edition deals with all changes up to July 2001. All of the year's court decisions and the more important Board of Review decisions are discussed in appropriate places in the text.

ISBN 962-201-991-9, paperback, 954 pages, HK\$255



Changing Chinese Foodways in Asia

Edited by David Y.H. Wu and Tan Chee-beng, *Changing Chinese Foodways in Asia* examines Chinese food and the culture of food consumption in East and Southeast Asia. Through the lens of food, the authors address recent theories in social science concerning cultural identity, ethnicity, boundary formation, consumerism and globalization, and the invention of local cuisine in the context of rapid culture change. Written by distinguished anthropologists with years of research experience in their respective countries and regions, this book shows how human preparation and consumption of food carry important social, economic, political, and spiritual meanings.

The book is a collection of 12 research articles on topics including the dietary culture of Chaoshan inhabitants, the changing foodways of a village in the Pearl River Delta, Hong Kong's yumcha tradition, cha chaan ting (Chinese cafe), Hakka restaurants, food restrictions in pregnancy among Hong Kong mothers, food and ethnicity of the Chinese in Malaysia and Singapore, Chinese food in Korea, domestication of ramen and the Peking duck in Japan, breakfasting in Taipei, and pork-eating habits in Asia.

ISBN 962-201-914-5, hardcover, 304 pages, HK\$250

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
193	4.12.2001	19.11.2001
194	19.12.2001	3.12.2001
195	4.1.2002	14.12.2001
196	19.1.2002	4.1.2002
197	4.2.2002	21.1.2002
198	4.3.2002	19.2.2002
199	19.3.2002	5.3.2002
200	4.4.2002	20.3.2002

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

秋日緩跑對抗疾病

一百六十多名崇基學院及醫學院的員生及校友本月二日參加長跑，以推動健康生活，慶祝崇基學院五十周年及醫學院二十周年紀念。起點為沙田威爾斯親王醫院香港中文大學醫學院深造中心，終點為崇基嶺南運動場，全長五千米。

參與長跑者還有立法會議員勞永樂醫生、醫學院院長鍾尚志教授、崇基院長李沛良教授、文學院院長羅秉良教授、兩名接受了肝臟手術正在康復的病人，以及一名因病而要進行截肢手術的醫學院學生吳家榮。

本校的研究證實，缺乏運動、閑適的生活及不均衡的飲食，是導致肥胖、高血壓、高血脂、糖尿病、心臟病等都市病急增的主因；而運動可改善心肺功能、骨質密度及血脂水平。

與日本及深圳大學體育交流

日本大學男女子籃球精英代表隊於九月廿九日到訪本校，與中大校隊作友誼賽(右圖)。客隊以七十七比六十一(男子)和五十四比四十四(女子)獲勝。

體育部主任盧遠昌先生表示，這是中大校隊的熱身賽，用以加強隊員的技術水平和比賽經驗，備戰本月展開的全港大專



籃球賽。體育部日後會邀請更多海內外球隊來訪，以擴闊學生的視野，增進院校交流。

另，深圳大學教職員羽毛球隊一行十四人，於九月二十二日到本校交流，並與中大教職員羽毛球隊在新亞書院體育館作友誼比賽(左圖)。

中大教職員奮力迎戰，僅以小比數落敗。隊員認為是次比賽的經驗，有助他們於「校長盃」賽項中發揮得更好。

崇基學院金禧校慶晚宴

濟濟多士 真情流露

崇基學院於十月二十七日假香港會議展覽中心新翼大會堂隆重舉行「金禧校慶晚宴」，近二千名嘉賓及校友一同慶祝學院成立五十周年紀念。

崇基學院年前已開展五十周年校慶活動，十月二十六日為新牌樓揭幕後，重點慶祝活動隨即展開。學院、崇基學生會及崇基校友會籌劃了一連串活動，包括千人宴、布上畫畫比賽、環校跑、傑出校友講座等。而慶祝活動高潮所在，即為金禧校慶晚宴。

高朋滿座

當晚高朋滿座，眾多嘉賓、友好、教職員及校友到賀，筵開一百五十多席。專程為金禧校慶而遠道回港的百多名海外校友，在參與千人宴、環校跑等一連串精采校慶活動後，都沒有錯過這個盛會。他們主要來自美國、加拿大、英國、澳洲和新加坡等地；其中以多倫多校友會、紐約校友會和南加州校友會最為聲勢浩大。

籌備經年 空群出動

是次晚宴為崇基金禧校慶的重點慶祝項目，學院於年多前已著手籌備，除有教職員及熱心校友組成籌備委員會外，學院全體員工當晚更傾巢而出，一早到會場預備。

為配合金禧主題，當晚會場布置得金碧輝煌，以金色為主，輔以紅色，營造出濃厚的慶典感覺。禮堂內放置了一些金紅相間的圓柱，上面豎著崇基五十周年校慶的標誌，場內四周滿是金色絲帶。而全晚最具心思的設計，就是利用射燈，將校慶標誌投射於會場四周。

圖片展及紀念品受歡迎

當晚的第一個熱鬧時刻，出現於晚宴前，會場外。當時嘉賓於接待大堂輪候簽名，人龍一直延伸到電梯口，遲來者還未踏進晚宴禮堂，就給人頭湧湧的場面唬住了。

晚會於六時半開始，先來雞尾酒會，讓久別重逢的校友在盛宴前聚舊，傾訴當年情。學院更在會場展出一些珍貴的圖片，讓校友緬懷昔日在校的種種片段。會場另一角的紀念品售賣處亦人頭湧湧，忙於選購校慶叢書，以及磁石、餐墊、水杯、領帶、絲巾、T恤和手表等紀念品，領帶和限量發行的崇基蝶形領結更出現搶購潮。



中間四位祝酒嘉賓為：(左起)熊翰章先生、李國章校長、大學校董會主席利漢釗博士、李沛良教授

節目豐富

晚上七時半，海外校友持著崇基校旗列隊步進禮堂，揭開晚宴序幕。香港聖公會西九龍教區蘇以葆主教帶領眾人高唱校歌後，崇基學院校董會主席熊翰章先生、大學校長李國章教授及崇基院長李沛良教授分別致辭。晚宴於蘇主教領禱後正式開始，一眾校董及嘉賓亦上台祝酒。

當晚大會司儀由張敏儀小姐、鍾景輝先生、郭譚潔瑩女士和黃得勝先生擔

任，他們全都是崇基校友。晚宴委員會花了數個月心思和時間製作的「崇基五十」音樂錄像，亦於會上播放。內容除有崇基歷史外，更有一些校友和學生現身訴說崇基情。接著出場的是一群穿上唐裝的小八仙，為五十歲的崇基獻上壽桃。他們都是崇基校友和教職員的子女或孫兒，活潑可愛。

大會又邀請各屆畢業校友分別上台合照，場面非常熱鬧。眾人都十分珍惜這個難得的機會，興致勃勃；其中以六七十年代校友的陣容最為鼎盛，幾乎把整個舞台都擠滿了。

真情流露

晚飯後的餘興節目是「姬聲雅士」樂團的演出。「姬聲雅

士」團員都是崇基音樂系的年輕校友，他們當晚也演唱了崇基金禧校慶的主題曲，很多台下校友更伴著和唱，流露出對母校愛護之情。

在抽獎環節過後，大會將逾百個氣球從禮堂天花放下。在一片金色的汽球海中，在嘉賓歡笑聲和道賀聲中，晚會終於圓滿結束。一眾崇基人在依依道別時，亦再一次衷心恭賀母校創校五十周年，並期待著明年校慶時，再在母校重逢。

(資料及圖片由崇基學院提供)



新牌樓

崇基學院大埔道入口的牌樓於一九五九年建成，本年五月拆卸以便進行道路改善工程。重建之新牌樓於十月二十六日金禧校慶正式啟用。

開幕典禮由崇基學院校董會主席熊翰章先生、院長李沛良教授、校友會會長許漢忠先生、學生會會長麥君榮主持，出席之嘉賓、教職員、學校校董、校友及學生近二百人。

新牌樓保留原有牌樓的面貌，只按比例擴大。崇基計劃將舊牌樓的對聯，放置在未圓湖畔。

行政人員工商管理碩士課程 慶祝酒會

大學本月六日假中環置地廣場告羅士打大廈香港銀行家會所舉行酒會，慶祝行政人員工商管理碩士課程上月兩度獲國際著名財經報刊評定為亞洲的最佳課程。



左起：閻建蜀教授、李國章校長、林李翹如博士、曾蔭權博士、利漢釗博士、羅文鈺教授

出席酒會者，有該課程學生及歷屆畢業生，以及商界和教育界精英，香港特別行政區政府政務司司長曾蔭權博士和大學教育資助委員會主席林李翹如博士更親臨致賀。大學校董會主席利漢釗博士、李國章校長、工商管理學院院長羅文鈺教授和行政人員工商管理碩士課程主任閻建蜀教授，皆有出席。

李校長和閻教授在會上講話，讚揚中大同人、課程學員及校友的努力，使該課程在不足十年時間，便獲國際認可，取得極佳成績。

中大在英國《金融時報》全球行政人員工商管理碩士課程排名榜中，位居亞洲第一，全球第十八；而在美國《商業周刊》的全球排名中，亦獲選為亞洲之首以及全球第三十三名。

新設運動員獎學金計劃 推動全人教育

大學本學年首次推行「運動員獎學金計劃」，獎勵入讀本校的優秀運動員，共有十位精英運動員獲獎（詳見右表）。

中大一向注重全人教育，鼓勵學生作多元發展。在體育運動日益普及下，今年特別設立「運動員獎學金計劃」，提供更多機會讓香港的傑出運動員升讀大學，更希望他們在中大優越的學習環境中，充分發揮他們的學術與運動潛能。大學亦希望這個計劃能提高校內的體育風氣。

「運動員獎學金計劃」每年的獎學金額由一萬元至五萬元不等，獎勵予符合資格入讀本校的優秀運動員。得獎者須為香港隊或香港青年軍的成員，又或為學界傑出運動員。

體育部上月廿九日在大學體育中心舉行「運動員獎學金計劃」歡迎會，大學體育委員會主席陳啟明教授於會上致辭，而李國章校長、教務長何文匯教授、大學輔導長鄭振耀教授等均有到場鼓勵各得獎學生。

二零零一年運動員獎學金計劃得獎人		
姓名	主修課程	運動專項
黃海媛(女)	酒店管理	游泳
蔣頌恩(女)	音樂	田徑
張婉蘭(女)	中醫	排球
陳倩瑜(女)	專業會計	游泳
梁泠漳(女)	英文	游泳
梁凱基(男)	體育運動科學	排球
萬家琪(女)	生物化學	籃球
羅杏芝(女)	政治與行政	游泳
彭彥晞(男)	訊息工程	網球
曾首彥(男)	創新與設計工程	排球

翻譯系舉辦全球首個 配音與字幕翻譯國際會議

翻譯系上月十八至二十日主辦全球第一個以配音與字幕翻譯為主題的國際學術會議，探討配音與字幕翻譯的理論和實踐、商界與學界的合作、配音者與字幕翻譯者的社會地位、配音與字幕翻譯在翻譯研究中的地位等。

「配音與字幕翻譯國際會議」由新亞書院、中大文學院、萬域文化傳播有限公司和香港電影資料館贊助，在校園和香港電影資料館舉行。與會者來自兩岸三地、澳洲、比利時、捷克、芬蘭、意大利、日本、韓國、菲律賓、瑞典、英國等，皆為著名學者或資深翻譯工作者，包括字幕翻譯研究先驅Jan Ivarsson、意大利翻譯家協會Sergio Patou-Patucchi、香港電影導演舒琪、資深影視工作者張正甫、字幕翻譯專家姚普光等。而Disney Character Voices International、鳳凰衛視、萬域文化傳播有限公司等機構亦派員出席參與討論。

他們在會上議決成立「國際配音與字幕議會」，並決定每兩年召開一次學術研討會。議會總部設於本校翻譯系，下次會議將與意大利翻譯家協會合辦，在羅馬舉行。

現代藥學發展學術研討會

中醫學院十月二十九日在祖堯堂主辦「現代藥學發展」學術研討會，一百五十名內地及本地的專家及科學家雲集，討論現代藥學的發展並交流研究心得。

研討會由中國科學院上海藥物研究所嵇汝運院士，以及中國醫學科學院甄永蘇院士及中國藥學會王曉良教授主持。與會學者包括中國醫學科學院蕭培根院士、于德泉院士及張均田教授，北京大學林志彬教授，瀋陽藥科大學畢開順教授，香港科技大學詹華強教授及香港中文大學林革教授等。

會議獲馬文輝中醫教育基金及崇基學院贊助，並由中醫中藥研究所、藥劑學院及中國藥學會藥學學報協辦。開幕禮由金耀基副校長、理學院柳愛華院長、王曉良教授及中醫學院車鎮濤院長主持。



中大泳隊表現優異

中大泳隊在上月二十一日舉行的「兩大水運會」中，奪得「女子團體冠軍」，隊員黃海媛(左圖，左)及李思朗(下圖，中)各奪三面金牌，並分別榮膺女子組及男子組「個人全場冠軍」。

賽事在中大進行，賽前舉行了「第二十二屆兩大體育節開幕典禮」。中大和港大代表隊將於明年初進行各類田徑和球類比賽。

中大女子泳隊於十月二十七日舉行的香港大專體育協會周年水運會再有好表現，奪得女子團體亞軍，而男子隊則取得男團第四名。女子接力隊(鄧俊恩、羅秀蘭、陳倩瑜、黃海媛)在四乘五十米自由式接力，以及黃海媛在一百米和二百米自由式均以破大會紀錄的成績摘冠。



本屆大專水運會假香港城市大學舉行，由十一所大專院校角逐八十七個獎項。

糖尿病患者自助人助

內科及藥物治療學系陳重娥教授(圖中)呼籲糖尿病人關注腎功能，並建議他們接受簡單的實驗室檢測，以診斷早期腎病，盡量阻延腎功能衰退。

該系上月三十日召開記者會，講述糖尿病人預防腎病的方法，並於本月三至四日假香港會議展覽中心舉行第三屆糖尿病及心臟病危險因素東西交流會，以拓展護理人員的視野，改善本港糖尿病的護理素質。二十多名海外及本地的專家，在會上向八百名護理及研究人員介紹糖尿病及相關疾病的最新研究發展，並仔細探討糖尿腎病患者的妥善護理方案。會議由香港糖尿病研究及發展基金會支持。



香港十分之一人是糖尿病患者，而每年約有百分之三至十的糖尿病人死亡，主因是腎衰竭。本校的糖尿病護理及研究小組研究了八百名糖尿病人的情況，發現當中三成在實驗室檢測中有微量白蛋白尿，他們死亡或出現腎病的危機比其他糖尿病人高出三倍。這些病人若肥胖並同時有高血壓及高血糖，病況多會惡化為蛋白尿(即大量蛋白質隨尿流失)，而他們死亡，患上心臟病或腎衰竭的風險亦急增至十倍以上。

大部分腎功能嚴重受損的糖尿病人，會在短於五年內需要洗腎。妥善控制血壓能減慢腎損壞的速度，並將需要洗腎的時間推遲三年。兩項新近的研究發現，一種新的抗高血壓藥物能延緩腎功能惡化，可將病人需要洗腎的時間再推遲兩年。

五位傑出人士將獲授榮譽博士學位

本校第五十七屆大會(頒授學位典禮)定於本月二十九日(星期四)在校園舉行。本屆共有五位傑出人士獲頒榮譽博士學位，他們分別為：香港特別行政區前任政務司司長陳方安生博士；著名華文作家、二零零零年諾貝爾文學獎得主高行健先生；卓越的中國農業科學研究學者、國家雜交水稻工程技術研究中心主任袁隆平教授；崇基學院校董會主席，對大學和崇基學院作出長期及傑出服務的校友熊翰章先生；以及本港著名紡織工業家和慈善家王培蓀女士。

陳方安生博士將獲頒授榮譽法學博士學位，高行健先生將獲頒授榮譽文學博士學位，袁隆平教授將獲頒授榮譽理學博士學位，熊翰章先生及王培蓀女士將獲頒授榮譽社會科學博士學位。



陳方安生博士



高行健先生



袁隆平教授



熊翰章先生



王培蓀女士

陳方安生博士

陳方安生博士是非常傑出的公務員，退休前是香港特別行政區的首任政務司司長。陳方安生博士在香港大學修讀英文及英國文學，一九六二年取得文學士學位。畢業後隨即加入香港政府服務，先後出任多個重要職位，包括社會福利署署長、經濟司及公務員事務司，掌理本港經濟、工商業、社會福利等政策及事務。一九九三年，陳博士獲委任為布政司，成為首位華人布政司，也是首位女性出任此職位。身為公務員之首，陳博士致力維持香港在過渡期的繁榮穩定，並為穩定公務員隊伍作出非凡貢獻。陳博士自一九九七年七月出任香港特別行政區政務司司長，協助行政長官制訂政策，盡力確保政府各項政策行之有效，並在有需要時，代行政長官處理職務。陳博士服務政府近四十年，政績顯著；於今年四月底退休。

陳方安生博士對香港的貢獻，不單止得到港人的讚譽，更為海外人士所欽佩。她曾先後獲得香港大學、香港公開大學、英國利物浦大學及美國杜克大學的榮譽博士學位，並獲上海交通大學頒授顧問教授銜，英國倫敦大學亞非學院頒授榮譽院士銜。陳博士分別於一九九二年及一九九九年獲頒英帝國司令勳章及大紫荊勳章，以表揚她對香港的傑出貢獻。

高行健先生

高行健先生是二零零零年諾貝爾文學獎得主，是首位獲得此項殊榮的華文作家。諾貝爾獎新聞公報讚譽高先生的代表作《靈山》和其他作品具有普世價值、刻骨銘心的洞察力，且語言豐富機智，為中文小說藝術和戲劇開闢了新的道路。

高行健先生一九四零年出生於中國江西贛州，一九六二年畢業於北京外國語學院法語系，畢業後從事翻譯工作。高先生最先以中篇小說《寒夜中的星辰》和文學理論論著《現代小說技巧初探》走上文壇。一九八一年，高行健先生出任北京人民藝術劇院編劇，一九八二年發表第一部劇作《絕對信號》並由全國十個劇團演出。他創作的十八部劇作曾於中國內地、香港、台灣、日本、澳洲、美國，以及歐洲和非洲多個國家上演，備受推崇。高行健先生絕大部

分的創作都以中文寫成，並給譯成法文、瑞典文、英文、意大利文、德文、拉丁文、匈牙利文、日文、韓文等，將華文文學帶進世界文學殿堂。

高行健先生集劇作家、導演、小說家、畫家、文學理論家於一身，他在二十世紀末葉，以全面的傑出才華，積極推動華文文學創作及藝術創作。早在八十年代中，他的劇作已在香港公演。一九九五年，高先生的劇作《彼岸》在香港首演，他更親自來港執導。近年，他又在香港發表《沒有主義》、《山海經傳》、《周末四重奏》等重要作品，並數度在港舉行水墨畫展。

多年來，高行健先生大力支持香港中文大學的文學藝術研究事業。一九九三年十月，高先生應中大中國文化研究所邀請，蒞校主持首屆「洗為堅當代中國文化講座」，又多次在研究所出版的《二十一世紀》雙月刊發表文章，讓大學師生分享其卓見。同年十二月，高先生重臨中大，出席大學邵逸夫堂主辦的「當代華文戲劇創作國際研討會」，開拓華文戲劇的國際視野。中文大學出版社更出版了由中大翻譯系方梓勳教授翻譯高先生《彼岸》等五個劇作的英譯本。高行健先生於二零零一年一月再次應邀到中大，以「文學的語言」為題作公開講座，反應熱烈，出席的師生獲益良多。是次講座是高行健先生獲頒諾貝爾文學獎後首次在港舉行的演講會。

袁隆平教授

袁隆平教授是卓越的科學家及農業研究學者，現任中國工程院院士、國家雜交水稻工程技術研究中心主任、湖南農業科學院名譽院長及湖南省政協副主席。

袁隆平教授一九五三年畢業於西南農學院農學系，畢業後一直從事農業教育及研究。袁教授在雜交水稻研究方面成就卓著，為雜交水稻研究領域的開創者。七十年代初，袁教授成功實現了雜交水稻的不育系、保持系及恢復系三系配套，首次育出雜交水稻；他又打破自花授粉作物育種的規限，實現雜交水稻的大面積種植，為他贏得「雜交水稻之父」的國際美譽。袁教授的突破性研究成果，不單革新了中國的水稻種植技術，使中國的雜交水稻研究領

先全球，同時讓中國以僅佔世界百分之七的耕地面積，養活了佔世界百分之二十二的人口，對解決中國乃至全世界的糧食問題，作出了重大貢獻。

多年來，聯合國及國際知名學術教育機構曾授予袁隆平教授多個科學獎項及榮譽，其中包括聯合國教科文組織的「科學獎」、聯合國世界知識產權組織的「傑出發明家金質獎章」、聯合國糧農組織的「糧食安全保障榮譽獎章」、英國郎克基金會的「郎克基金獎」及「日本越光國際水稻獎」等。今年二月，袁教授又獲頒國家首設的「國家最高科學技術獎」。

近年，袁隆平教授與香港中文大學生物系合作研究改良水稻品種，這項研究是中大生物系「植物與真菌生物科技」計劃的其中一個重要項目，而該計劃於一九九九年獲選為大學教育資助委員會的首三個卓越學科領域之一。袁教授於今年七月訪問大學，擔任偉倫訪問教授，主持公開講座，介紹中國雜交水稻的最新發展；期間，袁教授與生物系辛世文教授、林漢明教授及美國華盛頓州立大學生命科學學院古森本教授落實共同進行一項大型合作研究計劃，通過引入先進生物技術和破解水稻的遺傳基因密碼，結合傳統育種技術，進一步提升中國雜交水稻的產量、質量及抗逆能力，推動二十一世紀中國雜交水稻的改良工程。

熊翰章先生

熊翰章先生是傑出的工程師，也是香港中文大學與崇基學院的資深校友。

熊翰章先生在能源工程及冷氣工程兩方面均有卓越成就。他發明了利用身體重量操作的單車，並於一九九一年在美國紐約舉行的國際發明家博覽會中獲頒一等獎。熊先生現為美國熱能、冷藏及冷氣機工程學會及美國能源工程學會的終身會員。

熊翰章先生熱心社會公益，對基礎教育乃至專上教育尤其關注，出任多所幼稚園、小學、中學的校董。此外，熊先生亦為雅麗氏何妙齡那打素醫院管治委員會成員，並曾任東區尤德夫人那打素醫院管治委員會成員，對香港社會的發展，貢獻良多。

熊翰章先生大力支持香港中文大學及崇基學院的發展。早於一九七三年起，熊先生已出任崇基院校董；自一九九三年起，更出任崇基院校董會主席及香港中文大學校董。熊先生長時期以來贊助母校發展，出錢出力，並付出寶貴的時間和心思。

王培蓀女士

王培蓀女士乃本港著名的紡織及成衣工業家，為該行業翹楚。三十年來，王女士秉承其父王統元先生的遺訓，全力拓展家族的紡織業務如織、染及成衣等，屢創新高，成績驕人，不單使家族業務蒸蒸日上，信譽日隆，對促進香港成為世界級的紡織中心，以及本地的經濟發展，作出了極大貢獻。

王培蓀女士對本港紡織業的支持，堅定不移。王女士於一九七七年獲委為香港貿易發展局成員，並出任其成衣業諮詢委員會主席。她曾任香港總商會董事會及諮議會成員，現為香港紡織業聯會理事會名譽會長，對推動本港紡織工業的發展，不遺餘力。

王培蓀女士對本港工業界建樹良多，亦熱心公益，並鼎力支持本港的藝術、教育、醫療及慈善事業。王女士於一九八四至八七年間曾出任香港的大學及理工教育資助委員會委員，對提升本港高等教育的發展及人才培訓，作出重大貢獻；一九八六年出任香港管弦協會會員及香港芭蕾舞團婦女委員會委員；一九九四年成為香港演藝學院院會的銀終身會員。王女士熱心贊助威爾斯親王醫院威爾斯之友會及香港公益金，並於一九九一年起出任香港公益金副贊助人。

王培蓀女士對本港工商業及社會福利的卓越貢獻屢獲彰顯，她於一九八四年獲委為太平紳士，並於一九八六年獲頒授英帝國官佐勳章。

王培蓀女士的善舉更遍及海外，自一九九三年起獲邀加入美國紐約The Memorial Sloan-Kettering Cancer Center的President's Council，王女士並踴躍參與多項國際慈善活動。

王培蓀女士及其家族鼎力支持香港中文大學的教研發展；最近更捐資設立助款以鼓勵學生創新與創業，王女士及其家族對此項計劃及大學其他的發展，期望殷切。